叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 桥的鲁拜集(the Rubáiyát Of Bridge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

桥的鲁拜集(The Rubáiyát of Bridge)
第1/1页

[ðə; ði]	-	[ɒv; əv]	[brɪdʒ]
The	**Rubáiyát**	**of**	**Bridge**
这	-	的	桥

桥的鲁拜集

[baɪ]
by
经过

经过

['kærəlin]	[welz]
CAROLYN	**WELLS**
卡罗琳	水井

卡罗琳·威尔斯

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːvd]	.
All	**rights**	**reserved**	**.**
全部	权利	预订的	.

版权所有。

['pʌblɪʃt]	['eɪprəl]	,	-	.
Published	**April**	**,**	**1909**	**.**
已发布	四月	,	-	.

出版于1909年4月。

['prɪntɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ɒv; əv]	[ə'merɪkə]	.
Printed	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**	**.**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国	.

美国印刷。

[naʊ]	[ðə; ði]	[njuː]	['rʌbə(r)]	['raʊzɪŋ]	[njuː]	[dɪ'zaɪr]	,
Now	**the**	**new**	**Rubber**	**rousing**	**new**	**Desires**	**,**
现在	这	新的	橡皮	振奋人心的	新的	欲望	,

如今，新款橡胶制品唤起了新的欲望。

[ðə; ði]	['θɔːtf(ə)l]	[səʊl]	[tuː; tə]	['dʌblɪŋ]	[hɑːts]	[ə'spaiə]	.
The	**Thoughtful**	**Soul**	**to**	**Doubling**	**Hearts**	**aspires**	**.**
这	周到	灵魂	到	翻倍	红心	渴望	.

深思熟虑的灵魂渴望加倍的爱心。

[næn]
nan
楠

nan

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[həʊp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɒd]	[trɪk]	[ɪk'spaɪəz]	!
And	**even**	**Hope**	**of**	**the**	**Odd**	**Trick**	**expires**	**!**
和	甚至	希望	的	这	奇怪的	诡计	到期	!

就连“奇招的希望”也会破灭！

[ɑː]	,	[meɪk]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[wiː; wi]	[jet]	[meɪ]	[teɪk]	,
Ah	**,**	**make**	**the**	**Most**	**of**	**what**	**We**	**yet**	**may**	**Take**	**,**
啊	,	制作	这	最多	的	什么	我们	然而	可能	拿	,

啊，要充分利用我们还能拥有的一切。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [meɪk]
Before we lose the Lead , and let Them make
前 我们 失去 这 带领 ， 和 让 他们 制作

在我们失去领先优势之前，让他们……

[næn]
nan
楠

nan

[waɪl] [wiː; wi] [θrəʊ] [daʊn] [haɪ] [kɑːdz] ,
While we throw down High Cards ,
尽管 我们 扔 向下 高的 牌 ，

当我们打出高牌时，

[sænz] [liːd] , [sænz] [skɔː(r)] , [sænz] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [sænz] [steɪk] !
Sans Lead , sans Score , sans Honor , and sans Stake !
无衬线 带领 ， 无 分数 ， 无 荣誉 ， 和 无 赌注 ！

没有领先，没有得分，没有荣誉，也没有赌注！

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [brɪdʒ] [ruːlz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] ,
A Book of Bridge Rules underneath the Bough ,
一个 书 的 桥 规则 下 这 树枝 ，

树荫下的桥牌规则手册

[ə; eɪ] [skɔː(r)] [kɑːd] , [tuː] [njuː] [pæks] [ɒv; əv] [kɑːdz] , [ænd; ənd] [ðaʊ]
A Score Card , Two new Packs of Cards , and Thou
一个 分数 卡片 ， 二 新的 包装 的 牌 ， 和 你

一张记分卡、两副新扑克牌，还有你

[næn]
nan
楠

nan

[əʊ] , ['wɪldənəs] [wɜː(r); wə(r)] ['pærədaɪs] [ɪ'naʊ] !
Oh , Wilderness were Paradise enow !
哦 ， 荒野 是 天堂 足够 ！

哦，荒野本身就是天堂！

[ðə; ði] [kɑːd] [nəʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ɒv; əv] [aɪz] [ɔː(r)] [nəʊz] ,
The Card no Question makes of ayes or noes ,
这 卡片 不 问题 制作 的 赞成 或者 诺斯 ，

这张卡片没有问题，只有"是"或"否"。

[bʌt; bət] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , [æz; əz] [suːts] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] [ʃəʊz] ;
But High or Low , as suits the Player shows ;
但 高的 或者 低的 ， 作为 西装 这 玩家 演出 ；

但无论高低，都取决于玩家的意愿；

[næn]
nan
楠

nan

[hiː; hi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
He knows about it all !
他 知道 关于 它 全部 ！

他什么都知道！

[hiː; hi] [nəʊz] ! !
He Knows ! !
他 知道 ！ ！

他知道！ ！

[hiː; hi] [nəʊz] ！！！
He Knows ! ! !
他 知道 ！！！

他知道！！！

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['nevə(r)] [sʌtʃ] [taɪ'reɪd]
I sometimes think there's never such Tirade
我 有时 思考 有 绝不 这样的 长篇大论

我有时觉得从来没有过这样的长篇大论

[æz; əz] [weə(r)] [sʌm; səm] [brɪdʒ] [geɪm] [hæz; həz] [biːn] ['bædli] [pleɪd] .
As where some Bridge Game has been badly Played .
作为 在哪里 一些 桥 游戏 有 到过 糟糕 玩 .

就像有些桥牌比赛打得很糟糕一样。

[næn]
nan
楠

nan

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [θ'rɪftɪli] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] [speɪd] ！
And you have thriftily declared a Spade !
和 你 有 节俭地 声明 一个 铲 ！

你节俭地宣布了一张黑桃牌！

[maɪ'self] , [wen] [jʌŋ] , [dɪd] ['iːgəli] ['friːkwənt]
Myself , when Young , did eagerly Frequent
我 ，什么时候 年轻的 ，做过 急切地 频繁

我年轻的时候，曾热衷于频繁地

[brɪdʒ] ['tɜːrnəmənt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [greɪt] ['ɑːgjumənt]
Bridge Tournaments , and heard Great Argument
桥 锦标赛 ， 和 听到 伟大的 争论

桥牌锦标赛，并听过精彩的辩论

[næn]
nan
楠

nan

[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Yet , after all ,
然而 ， 后 全部 ，

然而，归根结底，

[keɪm] [aʊt] [nəʊ]['betə(r)]['pleɪə(r)][ðæn; ðən][ai] [went] .
Came out no Better Player than I went .
来 出去 不 更好的 玩家 比 我 去 .

结果我的表现并没有比出发时更好。

[fɔː(r); fə(r)][ai][rɪ'membə(r)] ['stɒpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei]
For I remember stopping by the Way
为了 我 记住 停止 经过 这 方式

因为我记得曾路过那里。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r)] ['selɪbreɪtɪd] ['tʃæmpiənz] [pleɪ] .
To watch Four Celebrated Champions play .
到 手表 四 著名 冠军 玩 .

观看四位著名冠军的比赛。

[næn]
nan
楠

nan

[wɒt'evə(r)] [wʌn] [sed] , — [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , " [neɪ] !
Whatever One Said , — Said The Others , " Nay !
任何 一 说 , — 说 这 其他的 , " 不 !

无论一个人说什么，其他人都会说：“不！”

" [waɪ] , [ɪf] [ə; eɪ] [səʊl] [kæn; kən] [flɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ə'saɪd] ,
" Why , if a Soul can fling the Rules aside ,
" 为什么 , 如果 一个 灵魂 能 一扔 这 规则 旁边 ,

“为什么，如果灵魂可以抛弃规则，

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] Card=Sense [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [gaɪd] ,
And let his Card=Sense be his Only Guide ,
和 让 他的 Card=Sense 是 他的 仅有的 指导 ,

让他的牌感成为他唯一的指引。

[næn]
nan
楠

nan

[baɪ] [striːt] [ænd; ənd] ['ɛlwɛl] ['teɪmli] [tuː; tə] [ə'baɪd] ?
By Street and Elwell tamely to abide ?
经过 街道 和 埃尔韦尔 温顺地 到 遵守 ?

街和埃尔韦尔温顺地遵守?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kɑːd] [juː; jʊ] ['həʊpfəli] [fɪ'nes]
And if the Card you hopefully Finesse
和 如果 这 卡片 你 希望 技巧

如果你的卡牌让你希望能够巧妙运用它，那就太好了。

['kæptʃə(r)] [ðə; ði] [trɪk] , — [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə(r)] [smaɪlz] !
Capture the Trick , — your Partner Smiles !
捕获 这 诡计 , — 你的 伙伴 微笑 !

抓住机会，你的搭档会微笑！

[əʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的！

[næn]
nan
楠

nan

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kɔːt]
But , if it be Caught
但 , 如果 它 是 捕捉

但是，如果被抓到

[baɪ] [ðə; ði] [fɔːθ] [hænd] , — [jɔː(r); jə(r)] [smaɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [les] !
By the Fourth Hand , — your Smiles are somewhat Less !
经过 这 第四 手 , — 你的 微笑 是 有些 较少的 !

第四只手——你的笑容少了些！

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [veɪn] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['stʌbən] [skɔː(r)]
But if in Vain down on the Stubborn Score
但 如果 在 徒劳 向下 在 这 固执的 分数

但如果徒劳地在顽固分数上失败

[juː; jʊ] [geɪz] ; [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
You gaze ; and make it
你 目光 ; 和 制作 它

你凝视着；并让它

[nəʊ] [trʌmps] , [dʒʌst][wʌns][mɔː(r)] , —
No Trumps , just once more , —
不 特朗普 , 只是 一次 更多的 , —

再一次，不要特朗普——

[næn]
nan
楠

nan

[haʊ] [ðen] , — [wen] ['dʌmi] ['kɑːmli] [leɪz] [daʊn] [fɔː(r)] !
How then , — when Dummy calmly Lays down Four !
如何 然后 , — 什么时候 假的 平静地 躺下 向下 四 !

那么，——当傻瓜冷静地放下四张牌时！

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [hɑːt] [kən'venʃ(ə)n] [dɪd][ai] [ʃəʊ] ,
To Them the Heart Convention did I show ,
到 他们 这 心 习俗 做过 我 展示 ,

我向他们展示了心灵大会，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [hænd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .
And with Mine Own Hand tried to make it go .
和 和 矿 自己的 手 尝试 到 制作 它 去 .

我亲手尝试让它运转起来。

[næn]
nan
楠

nan

" [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [hɑːts] , ['ɔːlweɪz] [liːd] [ðə; ði] [ləʊ] !
" With more than Three Hearts , always lead the Low !
" 和 更多的 比 三 红心 , 总是 带领 这 低的 !

"拥有超过三颗心，永远引领低谷！"

" [fɔː(r); fə(r)] , [trʌmp] [ɔː(r)] No=Trump , [ðəʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] ,
" For , Trump or No=Trump , though with all the Rules ,
" 为了 , 王牌 或者 No=Trump , 尽管 和 全部 这 规则 ,

"无论是否支持特朗普，我都支持特朗普，尽管所有规则都适用。"

[ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['mɑːstəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [skuːlz] ,
Of different Masters and of different Schools ,
的 不同的 大师 和 的 不同的 学校 ,

出自不同师父和不同学派，

[næn]
nan
楠

nan

[sɔːrts] , — [bʌt; bət][ai]
Sorts , — but I
排序 , — 但 我

各种各样的，——但我

[hæv; həv]['nevə(r)]['biːt(ə)n] ['eniθɪŋ] , — [bʌt; bət] [fuːlz] !
Have never beaten anything , — but Fools !
有 绝不 被打败 任何事物 , — 但 傻瓜 !

从未战胜过任何敌人，——除了傻瓜！

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] — [tuː; tə] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒft] [bɪ'fɔː(r)]
Indeed , indeed — to Quit It oft Before
的确 , 的确 — 到 辞职 它 经常 前

确实，确实——经常在……之前就放弃

[ai][swɔː(r)] , — [bʌt; bət]
I swore , — but
我 发誓 , — 但

我发誓，——但是

[dɪd][ai] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai][swɔː(r)] ? =
did I mean it when I swore ? =
做过 我 意思是 它 什么时候 我 发誓 ? =

我发誓的时候是认真的吗?

[ænd; ənd] [ðen] , — [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [θriː] , [ænd; ənd] , [kɑːdz] [ɪn][hænd] ,
And then , — and then came Three , and , Cards in Hand ,
和 然后 , — 和 然后 来了 三 , 和 , 牌 在 手 ,

然后，——然后就有了《三》和《手牌》

[ai][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [kiːp] [ðə; ði][skɔː(r)] !
I Joined them , and they made me keep the Score !
我 加入 他们 , 和 他们 制成 我 保持 这 分数 !

我加入了他们，他们却让我负责记分!

[əˈlæs] , [haʊ] [ˈsʌt(ə)l] [brɪdʒ] [əˈlʊərɪŋ] [wuː] !
Alas , how Subtle Bridge alluring Woos !
唉 , 如何 微妙的 桥 诱人 呜呜 !

唉，多么迷人的桥啊!

[ænd; ənd][rɒbz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ] [ˈnaɪtli] Beauty=Snooze .
And robs me of my Nightly Beauty=Snooze .
和 抢劫 我 的 我的 每晚 Beauty=Snooze .

剥夺了我每晚的美容小憩时间。

[næn]
nan
楠

nan

One=half [səʊ] [ˈpreʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [sliːp] [ðeɪ] [luːz] .
One=half so Precious as the Sleep they Lose .
One=half 所以 宝贵的 作为 这 睡觉 他们 失去 .

一等于一半，如同他们失去的睡眠一样珍贵。

[əʊ] , [θrets] [ɒv; əv] [lɒs] , [ænd; ənd] [həʊps] [ɒv; əv][ˈgəʊldən][stɔː(r)] ,
Oh , Threats of Loss , and Hopes of Golden Store ,
哦 , 威胁 的 损失 , 和 希望 的 金的 店铺 ,

哦，损失的威胁，以及黄金宝库的希望，

[wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [brɪdʒ] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] , — - [tɪz] [nɒt] [lɔː(r)] !
One thing in Bridge is Certain , — ' tis not Lore !
一 事物 在 桥 是 肯定 , — - 的 不是 知识 !

桥牌中有一件事是确定的，那就是——它不是传说!

[næn]
nan
楠

nan

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [həʊldz][ðə; ði] [kɑːdz] [wɪl] [wɪn][ðə; ði][skɔː(r)] !
The Hand that holds the Cards will win the Score !
这 手 那 持有 这 牌 将要 赢 这 分数 !

持有牌的一方将赢得分数!

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][geɪn][ɒv; əv] [ˈpeni] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
Some for the Gain of Penny Points , and Some
一些 为了 这 获得 的 一分钱 积分 , 和 一些

有些人是为了赚取几分钱，有些人则是为了赚取几分钱。

[saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['praɪzɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
Sigh for the Lovely Prizes yet to come .
叹 为了 这 迷人的 奖品 然而 到 来 .

唉，期待着即将到来的美好奖品吧。

[næn]
nan
楠

nan

[nɔː(r)] [hiːd] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːltri] [sʌm] .
Nor heed the winning of a Paltry Sum .
也不 注意 这 获胜 的 一个 微不足道 和 .

不要在意赢得的微薄奖金。

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai]['aʊə(r)][lɑːst] [brɪdʒ] [geɪm] [hæv; həv] [pleɪd] ,
When You and I our Last Bridge Game have played ,
什么时候 你 和 我 我们的 最后的 桥 游戏 有 玩 ,

当你我最后一次玩桥牌游戏时，

[ðə; ði] [geɪmz] [wɪl] [gəʊ] [raɪt] [ɒn][baɪ] [ðəʊz] [hu:v] [steɪd] ,
The Games will go right on by Those who've Stayed ,
这 游戏 将要 去 正确的 在 经过 那些 谁有 入住 ,

对于那些留下来的人来说，比赛将继续进行。

[næn]
nan
楠

nan

[æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [eɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪd] .
As the Heart Ace should heed a little Spade .
作为 这 心 高手 应该 注意 一个 小的 铲 .

红桃A应该听听黑桃的建议。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [rəʊ]
We are no other than a Moving Row
我们 是 不 其他 比 一个 移动 排

我们不过是一列移动的行人。

[ɒv; əv]['mædʒɪk] ['dʌmi] [hændz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .
Of Magic Dummy Hands that Come and Go .
的 魔法 假的 手 那 来 和 去 .

神奇的假人手，来来去去。

[næn]
nan
楠

nan

[baɪ] [huːm] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃʌfld] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
By whom our Hearts are Shuffled To and Fro .
经过 谁 我们的 红心 是 洗牌 到 和 弗 .

我们的心被他牵着鼻子走来走去。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神